

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

**on Saturday Evening
for Sunday, August 1, 2021**

**Octoechos - Mode pl. 1.
on Saturday Evening**

**Menaion - August 1
The Procession of the Holy Cross.**

Texts in Greek and English

Links to Vespertal Prayers

Bilingual www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/vesperalprayers/gr-en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

English www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs/p/b/vesperalprayers/en/bk.vespersordinary.vesperalprayers.pdf

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2021 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AGH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

GOA DCS Website

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Ὁκτώηχος - ᾠχος πλ. α΄.

Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

Μηναῖον - Τῆ Α΄ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Ἡ Πρόοδος τοῦ τιμίου Σταυροῦ.

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς
ἵσταται ἀσκεπῆς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον
τῆς εἰκόνας τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα
(ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ
Λυχικοῦ.*

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν
αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

*Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Προοιμιακοῦ
Ψαλμοῦ.*

Ψαλμὸς ΡΓ΄ (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐνεδύσω,
ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον. Ἐκτείνων
τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν, ὁ στεγάζων ἐν
ὔδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ. Ὁ τιθεὶς νέφη τὴν
ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων
ἀνέμων. Ὁ ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ
πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ

Books - Sources

Octoechos - Mode pl. 1.

On Saturday Evening

Menaion - August 1

The Procession of the Holy Cross.

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

*While the Introductory Psalm is being read, the Priest
with head uncovered stands in front of the holy Altar, or
before the icon of Christ the Savior, standing on the Solea
(as at Matins) and inaudibly reads the Vespertal Prayers.*

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

*It is appropriate for the congregation to stand for the
reading of the Introductory Psalm.*

Psalm 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and majesty,
who cover Yourself with light as with a
garment, who stretch out the heavens like a
curtain; You are He who covers His upper
chambers with water, who makes the clouds
His means of approach, who walks on the
wings of the winds, who makes His angels

πυρὸς φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
 ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ
 περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται
 ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου φεύξονται,
 ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
 εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον
 ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν
 φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται
 ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
 προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ'
 αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
 ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν.
 Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ
 καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην
 τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν
 ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν
 ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
 καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.
 Χορτασθήσονται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ
 κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ
 στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἔρωδιοῦ ἡ
 κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ
 ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς.
 Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὃ ἥλιος ἔγνω
 τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο
 νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ
 δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι,
 καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς.
 Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ
 εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται.
 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,

spirits and His ministers a flame of fire. He
 established the earth on its stable foundation;
 it shall not be moved unto ages of ages. The
 deep like a garment is His covering; the waters
 shall stand upon the mountains; at Your rebuke
 they shall flee; at the sound of Your thunder,
 they shall be afraid. The mountains rise up,
 and the plains sink down to the place You
 founded for them. You set a boundary they
 shall not pass over; neither shall they return
 to cover the earth. You are He who sends
 springs into the valley; the waters shall pass
 between the mountains; they shall give drink
 to all the wild animals of the field; the wild
 asses shall quench their thirst; the birds of
 heaven shall dwell beside them; they shall
 sing from the midst of the rocks. You are He
 who waters the mountains from His higher
 places; the earth shall be satisfied with the
 fruit of Your works. You are He who causes
 grass to grow for the cattle, and the green plant
 for the service of man, to bring forth bread
 from the earth; and wine gladdens the heart of
 man, to brighten his face with oil; and bread
 strengthens man's heart. The trees of the plain
 shall be full of fruit, the cedars of Lebanon,
 which You planted; there the sparrows shall
 make their nests; the house of the heron takes
 the lead among them. The high mountains are
 for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits.
 He made the moon for seasons; the sun knows
 its setting. You established darkness, and it
 was night, wherein all the wild animals of the
 forest will prowl about; the young lions roar
 and snatch their prey, and seek their food from

καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας.
 Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἔρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα
 διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας
 ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι,
 δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον,
 δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός
 σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται
 χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ
 πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἄντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν
 χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ
 πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινεῖς
 τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου
 εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν,
 καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν
 ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν
 τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείπειεν
 ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ
 ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν
 Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

God. The sun arises, and they are gathered
 together; and they shall be put to bed in their
 dens. Man shall go out to his work and to his
 labor until evening. O Lord, Your works shall
 be magnified greatly; You made all things
 in wisdom; the earth was filled with Your
 creation. There is this great and spacious sea:
 the creeping things are there without number;
 the living things are there, both small and
 great; there the ships pass through; there is this
 dragon You formed to play therein. All things
 wait upon You, that You may give them food
 in due season. When You give it to them, they
 shall gather it; when You open Your hand, all
 things shall be filled with Your goodness. But
 when You turn Your face away, they shall be
 troubled; when You take away their breath,
 they shall die and return again to their dust.
 You shall send forth Your Spirit, and they shall
 be created, and You shall renew the face of the
 earth. Let the glory of the Lord be forever; the
 Lord shall be glad in His works; He looks upon
 the earth and makes it tremble; He touches the
 mountains, and they smoke. I will sing to the
 Lord all my life; I will sing to my God as long
 as I exist; may my words be pleasing to Him,
 and I shall be glad in the Lord. May sinners
 cease from the earth, and the lawless, so as to
 be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established
 darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα
σοι ὁ Θεός. (ἔκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου,
εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ
λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ἰατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and distress, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers and the scientists, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος πλ. α΄.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγνη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμι ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου πρὸς
Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου
ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ
τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν
ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς
μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεσ πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην
σφόδρα.

Ῥῥασαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. ᾠδὴ πλ. α'.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Στιχηρὸν Α'.

*Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.*

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ,
διάβολον ἡσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς
σου, τὸ κέντρον τῆς ἀμαρτίας ἡμβλυνας, καὶ
ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,
δοξάζομέν σε Μονογενές.

Στιχηρὸν Β'.

*Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς
μοι.*

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν
ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη,
ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἄδου, καὶ
ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ
ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς

I cried to the Lord with my voice, with my voice I
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall
declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my
paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who
knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for
my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my
portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger
than I.

Resurrectional Stichera. Mode pl. 1.

From Octoechos - - -

Sticheron 1.

*Bring my soul out of prison to give thanks
to Your name, O Lord. [SAAS]*

By your precious cross you have put the
devil to shame, O Christ. By your resurrection,
you have annihilated the sting of sin. You
have saved us from the gates of death. O only
begotten Son, we glorify you. [HC]

Sticheron 2.

*The righteous shall wait for me, until You
reward me. [SAAS]*

He who granted the human race
resurrection was led like a lamb to the
slaughter. The princes of hell trembled before
him and the gates of agony were opened. For
Christ the King of glory entered in, declaring

ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Στιχηρὸν Γ΄.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθὼν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνίᾳ ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Στιχηρὸν Δ΄.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἑσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρομέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ Φωτὶ, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός, λάμπαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις Ἄδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ε΄.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κόσμος ἐκ πλάνης σέσωσται, χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσὼν ἀνίσταται, διάβολος κατήργηται.

to those in bonds: Go forth, and to those in darkness: Show yourselves. [HC]

Sticheron 3.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

What a mighty wonder! In his love for humankind, the Creator of things invisible suffered in the flesh, and he who is immortal, rose. Come, all you nations, and let us worship him. We have learned to praise one God in three persons who in his compassion delivered us from error. [HC]

Sticheron 4.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

O Light who never fades, we offer you this evening worship, for in the fullness of time you filled the world with light, your flesh a mirror of your splendor. You descended to Hades, dispelled the darkness [there], and made manifest to all nations the light of the resurrection. O Lord, Giver of light, glory to you. [HC]

Sticheron 5.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Let us glorify Christ, the author of our salvation, for by his rising from the dead the world has been saved from error; the choir of angels rejoices; the error of demons takes flight; fallen Adam is raised; and the devil is destroyed. [HC]

Στιχηρὸν ζ´.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν
παρανόμων· Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἔγερσιν,
καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἶπατε, ὅτι ἡμῶν
κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ
νεκρός. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα
ποτέ, μάλιστα ἐσμυρνισμένον καὶ γυμνόν,
καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ.
Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι, μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν
Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς,
ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ Παντοδύναμος.

Στιχηρὰ τοῦ Σταυροῦ.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος δ´. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ὡς κοινὸν φυλακτήριον, ὡς πηγὴν
ἀγιασματος, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον
ἀσπασώμεθα· καὶ γὰρ κοιμίζει, παθήματα,
καὶ παύει νοσήματα, καὶ παντοίων ἀλγεινῶν,
ἀπαλλάττει τοὺς κάμνοντας, ὑπὲρ ἄβυσσον,
πελαγίζων τὰ ῥεῖθρα τῶν θαυμάτων, τοῖς
πιστῶς αὐτοῦ, τὸν τύπον, καὶ προσκυνοῦσι καὶ
σέβουσιν.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρῶσεται τὸν
Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὡς κοινὸν φυλακτήριον, ὡς πηγὴν
ἀγιασματος, τὸν Σταυρὸν τὸν τίμιον

Sticheron 6.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

The guards were thus instructed by the
evildoers: keep hidden the resurrection of
Christ; take the pieces of silver and say that,
as we were sleeping, the body was stolen from
the tomb. But who has ever seen or heard that
a body, especially a body anointed and naked,
was stolen from a tomb and the grave clothes
left lying there? Be not deceived, O Jews,
study the words of the prophets, and learn that
he is in truth the Redeemer of the world and
God almighty. [HC]

Stichera for the Cross.

From Menaion ---

Mode 4. *To a brave one.*

*From the morning watch until night; from
the morning watch until night, let Israel hope
in the Lord. [SAAS]*

Our defense and immunity, * purifying
and hallowing -- * brethren, let us hail and
embrace the precious Cross: * for it relieves
pain and suffering * and cures noisome
malady; * it releases ailing souls * from all
manner of agony, * flooding forth a sea * of
miraculous healings over those who bow and
venerate its image * with faith and reverence
and piety. [TC]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall
redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Our defense and immunity, * purifying
and hallowing -- * brethren, let us hail and

ἀσπασώμεθα· καὶ γὰρ κοιμίζει, παθήματα,
καὶ παύει νοσήματα, καὶ παντοίων ἀλγεινῶν,
ἀπαλλάττει τοὺς κάμνοντας, ὑπὲρ ἄβυσσον,
πελαγίζων τὰ ρεῖθρα τῶν θαυμάτων, τοῖς
πιστῶς αὐτοῦ, τὸν τύπον, καὶ προσκυνοῦσι καὶ
σέβουσιν.

*Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.*

Οἱ τοῦ βίου τοῖς κύμασι, θαλαττεύοντες
ἄνθρωποι, παθημάτων ζάλη τε κυμαινόμενοι,
ὡς εἰς ὀλκάδα σωτήριον, τὸ ξύλον τὸ τίμιον,
καταφύγωμεν πιστῶς, καὶ σιγήσει τὰ κύματα,
καὶ τὰ πνεύματα, καὶ ραγήσεται πάθη, καὶ
πρὸς ὄρμον, ἀκυμάντου σωτηρίας, χαρμονικῶς
καταντήσομεν.

*Ἵτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.*

Ἵπὲρ ἥλιον ἔλαμψεν, ὁ Σταυρὸς
ὁ πανάγιος, ὡς ἀκτῖνας θαύματα
προβαλλόμενος, καὶ ὡς βολίδας ἰάματα·
προσέλθωμεν ἄνθρωποι, οἱ τῷ σκότει τῶν
δεινῶν, συνεχόμενοι πάντοτε, καὶ ληψόμεθα,
φωτοπάροχον χάριν ἰαμάτων, τὸν ἐν τούτῳ
προσπαγέοντα, σαρκὶ Θεὸν μεγαλύνοντες.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Ἵον περ πάλαι Μωϋσῆς, προτυπώσας ἐν
ἐαυτῷ, τὸν Ἀμαλῆκ καταβαλὼν ἐτροπώσατο·
καὶ Δαυΐδ ὁ μελωδός, ὑποπόδιόν σοι βοῶν,

embrace the precious Cross: * for it relieves
pain and suffering * and cures noisome
malady; * it releases ailing souls * from all
manner of agony, * flooding forth a sea * of
miraculous healings over those who bow and
venerate its image * with faith and reverence
and piety. [TC]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise
Him, all you peoples. [SAAS]*

Men adrift on the waves of life, * tossed
and buffeted helplessly * by a squall of
suffering, pain, and misery, * let us take refuge
inside the wood * most precious, the Holy
Cross, * as a ship come to our aid; * then the
billows and tempest-blast * will be quieted, *
and our passions be shipwrecked; we ourselves
shall make safe passage to the harbor * safe
from the surge of the swelling sea. [TC]

*For His mercy rules over us; and the truth
of the Lord endures forever. [SAAS]*

Far more radiant than the sun * shines the
Cross, the all-holy wood, * radiating miracles
as though rays of light, * emitting healings
like thunderbolts; * so let us draw nigh to it,
* who are ever ringed about * by the darkness
of awful things, * for we shall receive * from
it luminous grace of cures and healings, as we
magnify the God-man, * Who hung upon it in
flesh like ours. [TC]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Long ago, Moses prefigured Your precious
Cross in himself, and he defeated Amalek and
put them to flight. And David, that musician,

προσκυνεῖσθαι διετάξατο· τίμιον Σταυρόν σου Χριστέ ὁ Θεός, σήμερον ἀμαρτωλοὶ προσκυνοῦμεν χεῖλεσιν ἀναξίοις, σὲ τὸν καταξιώσαντα, παγῆναι ἐν αὐτῷ, ἀνυμνοῦντες δεόμεθα· Κύριε, σὺν τῷ ληστῇ τῆς βασιλείας σου ἀξίωσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. Ἦχος πλ. α΄.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Τὸ α΄ Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμφης εἰκὼν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος, τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρθένος, ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουὴλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ φανεὶς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Εἴσοδον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωτὶ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

called it a footstool and decreed that we worship You there, O Christ God. Today, as we sinners with unworthy lips kiss the Cross and worship You, who accepted to be nailed to it, we extol You and pray: Lord, as You did for the Robber, count us worthy of Your kingdom

[SD]

Both now. **Mode pl. 1.**

From Octoechos ---

The First Theotokion of the Mode.

In the Red Sea, an image of the Bride who knew not wedlock was depicted once. For there, of old, did Moses sever the water; and here is Gabriel, the server of the wonder. At that time Israel traversed the deep, without getting wet; and now, the Virgin gave birth to Christ, without seed. The sea, after the passage of Israel, remained impassable; the blameless Maid remained incorrupt after the conception of Emmanuel. O God, the One who is and ever was and appeared as man, have mercy on us.

[SD]

It is appropriate for the congregation to stand for the Entrance.

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Entrance Prayer

At nightfall, dawn and noon, we sing to You, we bless You, we give thanks to You, and we beseech You, Master of all, Lord and lover of mankind: guide our prayers aright as an offering of incense before You. Let not our hearts be led to wicked thoughts or words, but deliver us all from those who pursue our souls. For it is on You, Lord, Lord, that our eyes are fixed, and in You that we have our hope; do not put us to shame, O our God.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

ᾠχος β΄.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες
φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ
ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς,
ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσiais, Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ
διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. ᾠχος πλ. β΄.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Στίχ. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ
περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἧτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ
ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode pl. 2.

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty. [SAAS]

Verse: *The Lord clothed and girded
Himself with power.*

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty.

Verse: *And He established the world,
which shall not be moved.*

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty.

DEACON

Let us all say with all our soul and with all
our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray
You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως
καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ
Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ
παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ,
τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ
ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church, and
for all our fathers and brethren who have fallen
asleep before us, who here have been piously
laid to their rest, as well as the Orthodox
everywhere.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιόντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περισσῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς εὐχῆς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayer.

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ
τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν
ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ
Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ

DEACON

Let us complete our evening prayer to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask the
Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us

πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς
ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς
δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ
φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν
τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν ἀχένας, οὐ τὴν ἐξ
ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὐς διαφύλαξον
ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ
τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης
ἀντικειμένης ἐνεργείας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων
καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST (*in a low voice*)

Lord our God, You inclined the heavens and descended
for the salvation of humankind. Look on Your servants and
Your inheritance. For they have bowed their heads and bent
their necks to You the awesome yet compassionate Judge,
not looking for human help but awaiting Your mercy and
in expectation of Your redemption. Preserve them at all
times and during this evening and the impending night, from
every enemy, from all opposing demonic activity, from vain
thoughts and evil dreams.

PRIEST

May the might of Your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(*Amen.*)

ΧΟΡΟΣ**Ἀπόστιχα Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

ᾠχος πλ. α΄.

Σὲ τὸν σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν,
καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς
ἁσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ
θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς
φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Ἄδου πύλας,
τριήμερος ἀνέστης, σφάζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στίχ. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ
περιεζώσατο.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς Ζωοδότα,
κρουνούς ἀφέσεως πᾶσιν ἐξέβλυσας, ζωῆς
καὶ σωτηρίας, σαρκὶ δὲ θάνατον κατεδέξω,
ἀθανασίαν ἡμῖν δωροῦμενος, οἰκήσας τάφω
δέ, ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, συναναστήσας
ἐαυτῷ ἐνδόξως ὡς Θεός, διὰ τοῦτο βοῶμεν·
Φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην,
ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ξένη σου ἡ σταύρωσις, καὶ ἡ ἐν Ἄδου
κάθοδος, Φιλάνθρωπε ὑπάρχει· σκυλεύσας γὰρ
αὐτόν, καὶ τοὺς πάλαι δεσμίους συναναστήσας
ἐαυτῷ, ἐνδόξως ὡς Θεός, τὸν Παράδεισον
ἀνοίξας, ἀπολαβεῖν τούτου ἠξίωσας· διὸ
καὶ ἡμῖν τοῖς δοξάζουσι τὴν σὴν τριήμερον
Ἔγερσιν, δώρησαι ἰλασμόν ἁμαρτιῶν,
Παραδείσου οἰκήτορας καταξιῶν, ὡς μόνος
εὐσπλαγχνος.

CHOIR**Resurrectional Aposticha.**

From Octoechos ---

Mode pl. 1.

We lift up our voices in song to magnify
you, Christ Savior, who became incarnate yet
were never separated from heaven. For you,
O Lord who love all, suffered the cross and
death for our sake; and destroying the gates of
Hades, you rose on the third day and saved our
souls. [HC]

Verse: *The Lord reigns; He clothed
Himself with majesty; the Lord clothed and
girded Himself with power.* [SAAS]

Your pierced side, O Giver of life, poured
streams of remission, life, and salvation upon
us all. By accepting death in the flesh, you
have granted us immortality; by taking up your
abode in the tomb, you have set us free, and as
God you have raised us up with you in glory.
Therefore, we cry aloud: Glory to you, Lord
and loving God. [HC]

Verse: *And He established the world,
which shall not be moved.* [SAAS]

Your crucifixion and descent into Hades
are strange, O loving God. For after despoiling
Hades, you as God raised up in glory with
yourself those held captive in times of old, and
you opened paradise and permitted them to
enjoy it. Cleanse us, therefore, from sin, who
glorify your resurrection on the third day and
make us worthy to dwell in paradise, for you
alone are merciful. [HC]

Στίχ. *Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.*

Ὁ δι' ἡμᾶς σαρκὶ πάθος δεξάμενος, καὶ τριήμερος ἐκ νεκρῶν ἀναστάς, τῆς σαρκὸς ἡμῶν τὰ πάθη θεράπευσον, καὶ ἀνάστησον ἐκ πταισμάτων χαλεπῶν, Φιλάνθρωπε, καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου - - -

ῥῆχος πλ. δ'.

Ἡ φωνὴ τοῦ Προφήτου σου, Μωϋσέως ὁ Θεός, πεπλήρωται ἢ λέγουσα· Ὅψεσθε τὴν ζωὴν ὑμῶν κρεμαμένην, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν. Σήμερον Σταυρὸς ὑψοῦται, καὶ κόσμος ἐκ πλάνης ἠλευθέρωται. Σήμερον τοῦ Χριστοῦ ἡ Ἀνάστασις ἐγκαινίζεται, καὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς ἀγάλλονται, ἐν κυμβάλοις Δαυϊτικοῖς, ὕμνον σοι προσφέροντα, καὶ λέγοντα· Εἰργάσω σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς ὁ Θεός, Σταυρὸν καὶ τὴν Ἀνάστασιν, δι' ὧν ἡμᾶς ἔσωσας, ἀγαθὲ καὶ φιλάνθρωπε, Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Ἡ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῶν εὐχῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

ῥῆδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

Verse: *Holiness is proper to Your house, O Lord, unto length of days.* [SAAS]

For our sake you accepted suffering in the flesh and [you] rose from the dead on the third day. Heal the passions of our flesh and raise us from our grievous iniquities and save us, O loving God. [HC]

Glory. Both now. **For the Cross.**

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

The saying of Your Prophet Moses has come to pass, O God. For he said, "You will see your Life hanging before your eyes." Today, the Cross is elevated, and the world has been liberated from deception and error. Today, the church of Christ's Resurrection was consecrated, and the ends of the earth are celebrating, offering You praise, as if with David's cymbals, and saying, "O God, as You are good and humane, You worked salvation in the midst of the earth; for through Your Crucifixion and Resurrection, You have saved us. O Lord almighty, glory to You!" [SD]

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of prayers

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία
σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ
ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for Your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the ages
of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son and
of the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

ᾠχος πλ. α΄. Αυτόμελον.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Σταυροῦ.**

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος α΄.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν

CHOIR

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode pl. 1. Automelon.

Let us worship the Word who is unoriginate * with the Father and the Spirit, and from a Virgin was born * for our salvation, O believers, and let us sing His praise. * For in His goodness He was pleased * to ascend the Cross in the flesh, and to undergo death, * and to raise up those who had died, * by His glorious Resurrection. [SD]

Glory. Both now. **For the Cross.**

From Menaion ---

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. [SD]

DEACON

Wisdom.

(*Father, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, οὗ τὴν πρόοδον ἐπιτελοῦμεν· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the procession of which we observe; the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)